

全国外经贸院校高职高专英语系列精品教材

商务英语 翻译实务



BUSINESS ENGLISH
TRANSLATION PRACTICE

主编 康梅林



中国商务出版社
CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

全国外经贸院校高职高专英语系列精品教材

商务英语 翻译实务（全新版）

主 编 康梅林
副主编 刘钟梁 李 斌 付 翠

中国商务出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

商务英语翻译实务：全新版/康梅林主编. —北京：中国商务出版社，2013.6
全国外经贸院校高职高专英语系列精品教材
ISBN 978-7-5103-0887-1

I. ①商… II. ①康… III. ①商务—英语—翻译—高等职业教育—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 130274 号

全国外经贸院校高职高专英语系列精品教材

商务英语翻译实务 (全新版)

Electronic Commerce English

主 编 康梅林

副主编 刘钟梁 李 斌 付 翠

出 版：中国商务出版社

发 行：北京中商图出版物发行有限责任公司

社 址：北京市东城区安定门外大街东后巷 28 号

邮 编：100710

电 话：010—64269744 64218072 (编辑一室)

010—64266119 (发行部)

010—64263201 (零售、邮购)

网 址：www.cctpress.com

邮 箱：cctp@cctpress.com

照 排：北京科事洁技术开发有限公司

印 刷：北京密兴印刷有限公司

开 本：787 毫米×980 毫米 1/16

印 张：11.75 字 数：194 千字

版 次：2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5103-0887-1

定 价：28.00 元

版权专有 侵权必究

盗版侵权举报电话：010—64515142

如所购图书发现有印、装质量问题，请及时与出版部联系。电话：010—64248236

全国外经贸院校高职高专
英语系列精品教材

编 委 会

顾 问 王乃彦

主 任 王荣昌 钱建初

秘书长 陈祥国 刘长声

委 员 (以拼音字母为序)

陈桃秀 崔 卫 房玉靖 郅 军

康梅林 李早暘 李振海 梁 悦

刘杰英 刘玉玲 孙 梅 田文平

王 淙 汪先锋 吴小京 向丹辉

许蔚虹 张晓云

再版说明

随着我国职业教育事业的蓬勃发展，全国外经贸职业院校专业外语教学改革也日益深化。新专业不断拓展，课程设置不断更新，相应地对专业英语教材提出了新的要求。《教育部关于“十二五”职业教育教材建设的若干意见》特别指出，教材应“反映产业升级、符合职业教育和技能型人才成长规律”。

为了适应社会经济形势和职业教育发展的新变化，满足各高职院校对商务英语教材的需求，全国外经贸职业教育教学指导委员会组织以辽宁对外经贸学院为龙头的全国十多所职业院校的双师型骨干教师和部分行业企业专家，在对各地职业院校商务英语专业教学情况和毕业生用人单位的广泛调查和咨询的基础上，对原版“全国外经贸院校高职高专英语系列精品教材”进行了全面修订、调整、更新，进而推出了本套全新版教材。

本版教材做了以下更新和调整：

第一，优化作者资源，科学配置编者体系。

本版教材邀请了一批教育专家、课程专家和一线教师参与编写计划，他们教育成果丰硕，实践经验丰富，还增加了双师型骨干，壮大了编写队伍，保证了编写质量。依据商务英语专业培养目标，从课程设置、教学模式，到教学内容和手段，要求主编和参编人员加强责任意识，避免同质化和职业标准不对接、编写体例不一致等问题的产生。

第二，更新教材内容，优化教材类型结构。

本版教材注重吸收行业发展中的新知识、新技术，按照职业标准和岗位要求，丰富了实践环节的内容，增加了案例学习和项目学习等形式，有利于学生理解和掌握专业所需技能。此外还引进和改

编了体现国外先进职业教育理念、贴近商务英语专业教学实际的优秀教材和教学资源，并新增了实训类教材。

第三，改进教材呈现形式，充分利用现代教育手段。

本版教材的编写尽量做到简洁易懂。除了传统的纸质教材和教学课件，还开发了视频教学、互动教学等多媒体教学软件。通过引入现代教育手段，教学和实践将达到情景化、动态化、立体化效果，必将有效提高教学质量。

经过所有编者一年半的辛苦工作，这套教材终于陆续完成了。与旧版相比，本版教材课程覆盖面更广，内容全面更新，形式丰富多样，体现了以服务为宗旨、以就业为导向的总体编写思路，非常贴近社会和职业院校的需求，适合各职业院校以及其他开设商务英语专业的学校使用。

全国外经贸职业教育教学指导委员会

2013年5月

编写说明

一、编写目的

国家统编或教育部推荐的商务英语翻译教材以服务本科生的教材为主，针对高职高专的教材中理论部分的讲解所占比重重大，不易为学生所理解和接受，教材的高职特色不鲜明。我国高等职业教育的基本思路是培养面向生产和社会实践、服务等领域技能型、应用型人才。广东省是全国对外贸易最发达的地区之一，为此，我院主讲商务英语翻译课程的教师一致认为，有必要结合广东省的优势产业——外贸业务编写一本适合高职学生的教材。

二、编写理念

1. 职业教育的重要组成部分：“商务英语”是我国职业教育的重要组成部分，其教学目标首先是培养实际使用英语从事涉外商务活动的能力，即能够处理商务业务的“实际英语”。

2. 符合各个层次的实际需要：这一需要不是学会英语的需要，而是学会使用英语去从事实际涉外交际的需要。

3. 强调精讲多练：不把外语作为一门语言来学，更不作为一门学问来学，而要作为一门技艺来学。不强调打下厚实的语言基础，而是突出实际技能的培养。

4. 教学内容有针对性：是以市场需求和就业为导向的“实用英语”。首先是针对高职高专商务英语专业的学生，其次是针对使用英语从事涉外商务活动的广大商务工作者。

三、教材特点

本教材在编写体例上引入任务驱动教学法的教学理念，打破传统翻译教材的编写模式，介绍相关文体的特点和主要翻译方法与技巧，符合高职教育特点。

1. 突出高职特点。根据《教育部关于全面提高高等职业教育教学质量的若干意见》（教高〔2006〕16号），高职人才培养模式改革的重点是教学过程的职业性、实践性和开放性。在教材设计上，我们将突出职业素质的培养和翻译技能的训练，强调翻译工作中对于现代翻译工具（如电子字典、网络）

的使用,培养学生的学习能力、应用能力、协作能力和创新能力。

2. 强调能力培养。本教材以能力培养为主,帮助学生系统掌握各类商务文稿的翻译方法与技巧,综合各方面的知识,做好知识和能力储备。同时增加更多的商务实例,重点培养学生的实际操作能力。以项目化教学为指导,在培养学生英语语言能力的同时,让学生了解相关商务知识,熟悉各种商务活动。

3. 明确编写思路。本教程的编写思路是重点突出,以培养学生翻译实践能力为核心,以英语实用文体的分类为整体框架,选材上注意紧紧围绕商务英语专业知识和商务业务环境中的各种“真实材料”(authentic materials),结合相关翻译方法和技巧的讲解以及文化背景知识的介绍,提供有针对性的培养和强化学生实践能力的各种类型翻译练习。

4. 注重精讲多练。教材重点放在实际练习上。在编写体例上,打破传统的翻译教材编写模式,每单元让学生观察分析实际范例,找寻规律,归纳方法,引导学生明确单元学习任务,继而将理论运用到实际翻译过程中,用老师收集到的实际翻译项目驱动,完成每单元的学习任务。

四、教材内容

《商务英语翻译实务》共分九章。每章由翻译例析、文体特点、翻译技巧、翻译词库和翻译实践等组成,内容包括理论探讨、译例举隅、翻译点评和技巧详解等。翻译词库为学生提供与本章节内容相关的主要词汇和常用结构,可以帮助学生解决每单元常见的翻译问题。

翻译内容涉及商务名片、商标、标识语、商业广告、商务致辞、公司介绍、商品说明书、商务信函以及商务合同与协议等。

教材紧扣“商务”这一主题,每一部分讲解商务实践中的某一方面,设定不同角度,使学生不仅能够更全面地掌握商务英语,同时也能有效地提高翻译能力。教材难度适中,循序渐进,通俗易懂,体现商务特色,富有时代气息。

五、编写队伍

参编教师主要来自广东科学技术职业学院,并联合了河北工业职业技术学院等多所职业院校的老师,这些老师都具有多年的商务翻译教学经验,有较强的理论和实践水平。同时我们还邀请了丽珠医药集团股份有限公司的董鹤天同志参与教材的编写工作,为本教材提供翻译案例,使教材的编写更贴近工作环境、更具实践性。

这是一本适合高职高专学生使用的教材,也可供商务爱好者使用。

CONTENTS

Unit One	Business Cards	1
Unit Two	Trademarks	26
Unit Three	Signs	44
Unit Four	Advertisements	59
Unit Five	Speech	78
Unit Six	Company Profiles	97
Unit Seven	Product Instruction	110
Unit Eight	Business Letter	130
Unit Nine	Business Contracts	151

Unit One

Business Cards

Section 1 Introduction

名片对应的英文为 business card, name card 或 visiting card, 也可简称 card。它是现代商务活动和社会交往中不可或缺的工具, 即可作为自我介绍的方式, 又可保存作日后联系之用。

随着我国对外经济和文化交流的日益频繁, 英文名片的使用率和重要性也不断提高。一张用词得体、语法规范、表达准确的英文名片是跨文化交往中重要的中介。

一张典型的名片一般应包括以下内容:

- (1) 单位 (Work Unit) 及所属部门 (Department);
- (2) 姓名 (Name);
- (3) 职位 (Position)、职称/头衔 (Title);
- (4) 地址 (Address)、邮编 (Post Code);
- (5) 电话 (Telephone Number)、传真 (Fax);
- (6) 电子邮箱 (E-mail Address)、QQ、MSN、网址 (Website) 等。

有些公司还会将经营项目 (Business Line/Business Scope)、银行账号 (A/C No.) 等印到名片中。

目前我国涉外人员使用的名片多以中英文对照形式出现, 以下为一张普通商务名片的实例。

名片正面 (card front)

浙江省黄岩进出口公司
ZHEJIANG HUANGYAN IMP. & EXP. CORP.

朱义鹏 ZHU YIPENG

地址: 浙江省台州市黄岩区青年西路 151 号 8 楼

ADD: 8/F, 151 Qingnian Rd. W., Huangyan, Zhejiang

电话 (TEL.): 0576-4010100 传真 (FAX): 0576-4010200

手机 (M. P.): 013806580200 邮编 (P. C.): 318000

也有名片采用正反面中英文分开的形式。

名片正面 (card front)

台州太阳风翻译社

希达通 首席翻译

地址: 浙江省台州市黄岩区天长北路

电话: 0576-4284000

传真: 0576-4284000

手机: 013906593000

邮编: 318000

电子信箱: datongxi@163.net

网址: www.tyf.com.cn

开户行: 黄岩农行

账号: 639251002000310000

名片反面 (card back)

Taizhou Solarwind Translation Service

Datong Xi Chief Translator

Tianchang Rd. N. Huangyan, Taizhou, ZJ318000, China

T 0576-4284000 F 0576-4284000 M 013906593000

Email: daltonxi@163.net http: www.tyf.com.cn

A/C No: 639251002000310000

With A. B. C., Huangyan Subbranch

Section 2 Lead-in

Read the following business cards, and correct translation errors.

名片正面 (card front)

珠海市进出口商会

苏蕾 展览部部长

珠海市吉大区九州大道中 1082 号中电大厦 5 楼 邮编: 519000

电话: 0756-3352991 传真: 0756-3352991

电子邮箱: angelsu@zhccie.org.cn 手机: 12357889234

网址: <http://www.zhccie.org.cn>

名片反面 (card back)

ZHUHAI IMPORT AND EXPORT BUSINESS COMPANY

SULEI

manager of showing room

Ad: 5th Floor Zhongdian Building, No. 1082, Post Zip: 519000
Jiuzhou Avenue Middle, Jida Area, Zhuhai, China

Tel: 0756-3352991 Fax: 0756-3352991

E-mail: angelsu@zhccie.org.cn Mobil: 12357889234

Website: <http://www.zhccie.org.cn>

Section 3 Translation Techniques for Business Cards

名片的翻译技巧

名片翻译涉及的主要内容为单位和部门名称、姓名、职位和地址的翻译。以下分别对这四项内容的翻译方法进行论述。

1. 单位和部门名称的翻译

单位和部门名称在英语中属于专有名词范畴,其语用特征要求专词专用,所以一个单位只能使用一种译名(词语排列及组合、缩写形式都应该统一不变)。如:“中国银行”英译为 Bank of China,缩写为 B. O. C.,不能按字面意思译为 Chinese Bank 或 China Bank 都是不妥的。

因此,在翻译单位名称时,应首先查阅有关资料,确定是否有普遍接受的定译。尤其是政府机构的译名,更应采用国家有关部门的对外正式名称,绝不能按字面即兴翻译,以致出现一个机构数个译名的混乱状况。

目前,我国的单位按性质可分为国家机关、事业单位及企业单位三类。

(1) 国家机关的翻译

我国整个行政体系的英译可按以下方式对应:部(Ministry)—司(Department)—处(Division)—科(Section)—股(Unit)。我国中央政府各部通常采用... of... 机构,而且通常采用通名前置的方式,如“中华人民共和国外交部”—the Ministry of Foreign Affairs of P. R. C.,“国防部”—the Ministry of National Defence。

而地方政府部门的翻译建议采用以下原则:当翻译一个独立机构或自治机构的名称时,宜以... of... 的形式显示庄重,而作为一个机构内置科室时,宜以机构通名后置形式,以求简洁。因此,我们各级政府下辖的“局”,也应前置,如“建设局”应译为 Bureau of Construction,而其内设的“财务科”则宜译为 Finance Section。

(2) 事业单位的翻译

我国的事业单位主要包括从事教育、科技、文化、卫生等活动的社会服务组织。主要包括教育机构,例如大学(University, College)、学院(College, School)、系(Department)、研究所(Institute)、研究中心(Center)、中学(Middle School, High School)、小学(Primary School)等;医院及各类医疗机构,例如医院(Hospital)、诊所(Clinic)、医疗中心(Medical Center)、社区医院(Community Hospital)、保健中心(Care Center)等;研究所及各种科研、检测机构,例如监督检验中心(Supervision & Test Center)、检测(验)中心(Inspection & Test Center)、测试中心(Test Center)等;协会、学会及其他社团组织,例如协会(Association)、学会(Society)等。

(3) 企业名称的翻译

《企业名称登记管理规定》第七条规定,企业名称由行政区划、字号(商号)、行业或者经营特点、组织形式依次组成。因此,企业名称的翻译涉及企业字号的翻译、行政区域在企业名称中的位置、行业或经营特点的翻译以及

企业组织形式的翻译。

①企业字号的翻译

企业字号是企业 CIS 策划及品牌战略中非常重要的一个环节。一个成功的企业字号应有利于消费者和公众很快识别企业，字数宜短不宜长，使消费者容易记住；应能取悦目标消费者，不但要在内容上易被目标消费群体接受，读起来也要朗朗上口。这一点跟商标的要求很相似，事实上，许多著名公司的商标和企业字号是一致的。如：IBM，Microsoft，Coca Cola 等。

目前，企业字号的翻译通常采用音译法、意译法和音意结合法。

音译法

许多国际著名品牌的字号译成汉语时常采用这种方法。如：Philips（飞利浦）、Sony（索尼）、Sharp（夏普）等，而我国当前许多企业字号译成英文时，一般都是简单地采用汉语拼音作音译处理。如：李宁（Li Ning）、长虹（Change Hong）、海尔（Haier）等。这种方法虽然简便易行，可保证企业专名的唯一性，但其弊端是汉语拼音组合难以取悦外国消费者，且往往过于冗长，不易记住。

意译法

所谓意译法就是采用词语的实际含义进行翻译的方法。如 Shell（壳牌）、Playboy（花花公子）、小天鹅（Little Swan）等。采用这种方法时，可能会与某个消费群体所在国的禁忌发生冲突，造成不良后果。如：白象牌（电池）译成 White Elephant 就不妥，因为在英美国家，它指大而累赘或大而无用的东西。另外，采用意译法的字号已被别的公司注册的可能性相对较高，联想集团（Legend Group）因为 Legend 商标在国外已被注册，之后改为 Lenovo 的案例就是前车之鉴。

音意结合法

这种方法能够发挥音译和意译的优势，即使译文发音与原文相同或相近，又能指示产品的用途、特点或性能，同时也具有较好的联想意义，更富感染力。如：Coca-Cola（可口可乐）、Safeguard（舒肤佳）、九阳（Joyoung）、海信（Hisense）等。

一些在国外注册的中华老字号也借鉴了这种方法。如：

- 全聚德 QUANJUDE Peking Roast Duck-since 1864
- 同仁堂 TONGRENTANG Chinese Medicine-since 1669
- 吴裕泰 WUYUTAI Tea Shop-since 1887
- 瑞蚨祥 RUIFUXIANG Silk-since 1862
- 王致和 WANGZHIHE Gourmet Food-since 1862

②行政区域在企业名称中的位置

由于历史原因,我国企业习惯上将行政地域名词叠加作为企业名前缀,在英译时也把它们作为企业名称的一部分纳入译文,如:江苏省连云港市东海县金辉制灯厂(Jiangsu Lianyungang Donghai Jinhui Light Manufacturing Factory)。这种译名与国外企业的命名方式是不相符的,其弊端是造成无意义的词汇堆砌,显得累赘冗长,不利于对外交流。

如果企业名称中有地域名称且前置时,最好只有国别、省别或城市名。如:天津丽明化妆品工业公司(Tianjin Liming Cosmetics Industry Company)。

以下几个国外公司的名称中地域名称的位置处理可以给我们提供借鉴:

Boeing Co., Seattle, WA 华盛顿州西雅图波音公司

Goodyear Tire&Rubber (Akron, Ohio) 固特异轮胎橡胶公司(俄亥俄州阿克伦)

Daimler-Benz (Germany) 戴姆勒-奔驰公司(德国)

New York-based Rockefeller Group International, Inc. 纽约洛克菲勒国际集团有限公司

③行业或经营特点的翻译

行业或经营特点内容不胜枚举,按中文字面直译即可,并列项目间可用“and”,“&”或连字符“-”连接,如:中国工艺品进出口公司(China National Arts and Crafts Import&Export Corporation)。需要注意的是,在同一个名称中一般不重复使用两个或更多的“-”,“and”或“&”,而应混合使用。

④企业组织形式的翻译

企业组织形式中最常见的有:厂、公司、有限公司、中外合资公司及相应的分公司、子公司、总公司等。可参阅下表:

名 称	含 义	举 例
Company	已经登记注册、具有法人资格的各种规模的公司,通常缩写为 Co., 较 corporation 小,翻译为“公司”。	Union International Co. 联合国际公司 Beijing Hongda Industry Company 北京宏大实业公司
Corporation	多指股份公司或大公司,通常缩写为 Corp., 也可以指“实业公司”。	Chrysler Corporation 克莱斯勒汽车公司 Federal Insurance Corporation 联邦保险公司(美)

续 表

名 称	含 义	举 例
incorporation	缩写为 Inc. 股份公司	United Airlines Incorporation 美国联合航空公司
firm	两人或两人以上合办的企业, 也可指任何商务组织和从事商贸、经济活动的单位, 翻译为“商号、公司”。	consulting firm 咨询公司 law firm 律师事务所
agency	指从事代理业务活动的组织。	China Ocean Shipping Agency 中国外轮代理总公司
line (s)	用于轮 船、航空等领 域 的 公司。	Shanghai Airlines 上海航空公司 Northwest Airlines 西北航空公司 (美国)
industry	“实业、工业”的意思, 相当于我国的实业公司	Mitsubishi Heavy Industries 三菱重工公司 Hupool Industries 沪浦实业公司
products	与制造、销售产品有关的企业, 翻译为“产品公司”。	American Home Products 美国家庭用品公司 Avon Products Inc. (美国) 雅芳公司
enterprise(s)	表示“实业、企业”	Coca-Cola Enterprise (美国) 可口可乐企业公司 Guangdong Foreign Trade Industry Enterprise Corporation 广东省外贸实业公司
stores	商店、百货公司	Wal-Mart Stores 沃尔玛百货公司
services	服务性质的公司	U. S. Postal Service 美国邮政服务公司
system	系统公司	Electronic Data System 电子数据公司
group	集团公司	Haier Group 海尔集团 American International Group 美国国际集团公司
holdings	控股公司	HSBC Holdings 汇丰控股有限公司 (英国)
insurance	保险公司	New York Life Insurance 纽约人寿保险公司
laboratories	制药公司	Tyco Laboratories 泰科制药公司

续 表

名 称	含 义	举 例
Proprietary	控股公司、私人有限公司, 常缩写为 Pty。	Kingsway International Group Pty Ltd. 锦巍国际集团公司
associate	联号、联营公司	John Smith and Associates 约翰史密斯合伙公司
office	公司、分公司、办事处	3M China Limited Guangzhou Branch Office 3M 中国有限公司广州分公司
concern	常指有限公司	joint stock concern 股份有限公司
partnership	合伙公司, 共同盈亏的公司或者商号	general unlimited partnership 无限公司
messers, son, brothers	用于有姓氏构成的公司前面, 表示某种关系, Messers 不必译出, 而 son, brothers 一般需译出。	Messers T. Brown & Co. 布朗公司 Brown Brothers/Bros 布朗兄弟公司

2. 姓名的翻译

目前, 针对汉语姓名的翻译主要有以下几种方式:

(1) 汉语拼音直译

姓在前, 名在后, 双名的两个字要拼写在一起, 中间不需要用连字符。首字母要大写, 单名的两个字要分开; 遇到复姓, 复姓的拼音要连在一起。例如: 李建军 Li Jianjun, 王强 Wang Qiang, 诸葛亮 Zhuge Liang, 欧阳中石 Ouyang Zhongshi。

(2) 遵照英美习惯

按照英美习惯, 采用名在前、姓在后的次序拼写, 但通常在姓氏的前面可加上逗号, 与名字分开, 也可以采用缩写。如: 王建军, 可以翻译成 Jianjun, Wang, 或 J. J., Wang。

(3) 姓氏大写

人名中的姓采用全部大写的方法, 以起到突出醒目的作用, 同时也表明是姓名中的姓, 以免外国人将姓与名搞错。例如, 李建军可以翻译成 LI Jianjun, 宋江可以翻译成 SONG Jiang。

(4) 英文名加中文姓

Bruce Lee	李小龙
Jackie Chan	成 龙
Yun Fat Chow	周润发